

# MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

## EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

### HABILITAÇÃO 29: RUSSO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

### QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o russo.

Como referido na introdução, uma das atividades de pesquisa é um estudo de percepção consistente na condução de entrevistas semiestruturadas com atores cuja atuação na Amazônia Legal seja relevante para o escopo da pesquisa. Foram realizadas entrevistas semiestruturadas e a escolha das localidades se baseou na plataforma SireneJud, focando em áreas de maior incidência de ações criminais que envolvem delitos ambientais a fim de definir os interlocutores a serem entrevistados pelos pesquisadores.

Com base nessa delimitação, buscou-se indicar varas estaduais ou federais, superintendências da Polícia Federal e sedes do Ministério Público, dos órgãos de fiscalização e das entidades da sociedade civil organizada nos quais os interlocutores atuam, a fim de mapear com mais precisão aqueles que têm atuação diretamente relacionada à temática ambiental criminal, definindo-se atores que tenham atuado na interface dos crimes ambientais com o crime organizado, e que, por isso, possam ser considerados pontos focais no combate aos ilícitos ambientais em suas respectivas regiões.

A seleção dos entrevistados deu-se, portanto, com base na representatividade de função e em órgãos ligados à investigação e repressão de crimes ambientais, em exercício ativo nos estados da Federação que integram a Amazônia Legal. Foi considerada, ainda, a litigiosidade ambiental dessas localidades.

[...] Para garantir maior aprofundamento às discussões, foram adotadas três estratégias metodológicas: leitura prévia das fragilidades institucionais, regulatórias e legais que facilitam o avanço das atividades ilegais em especial a grilagem de terras, o roubo de madeira e os garimpos ilegais, e que já estejam registradas em publicações especializadas; adequação das entrevistas de acordo com o vínculo institucional do interlocutor; e regionalização das entrevistas, isto é, elaboração de perguntas específicas considerando os principais conflitos ambientais e as regiões mais afetadas em cada um dos estados da Amazônia Legal.

No que tange à terceira estratégia, foram utilizadas as seguintes bases de dados para a identificação dos principais conflitos ambientais por região e por estado: [...] Programa de Cálculo do Desflorestamento da Amazônia (Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais) [...] e Sistema de Indicação por Radar de Desmatamento (monitoramento de desmatamento e garimpo na bacia do rio Xingu, bacia do rio Negro, Terra Indígena Yanomami e terras indígenas com a presença de povos indígenas isolados e de recente contato [...]).

## PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Как уже упоминалось [alternativas: упоминалось, указано] во введении, одной из исследовательских задач [alternativas: задач (этого) исследования] является изучение общественного мнения [alternativas: восприятия], состоящее [alternativa: заключающееся] в проведении полуструктурированных интервью с акторами [alternativas: лицами, субъектами, деятелями], чья деятельность в Законной Амазонии [alternativas: Легальной Амазонии; Амазонии в соответствии с законодательством, podendo ser aceitas outras alternativas descritivas] имеет отношение к предмету исследования. Были проведены полуструктурированные интервью; выбор локаций был основан на данных платформы SireneJud, уделяя было уделено [alternativas: причем/притом/при этом было уделено] особое внимание местностям с наивысшей распространенностью преступных действий, связанных с экологическими правонарушениями, с целью отбора респондентов [alternativas: участников (опроса), информантов] для проведения интервью исследователями.

С учетом этого ограничения была предпринята попытка выделить [alternativa: указать] суды штатного и федерального подчинения [alternativa: уровня], управления Федеральной полиции и отделения прокуратуры, надзорных органов и гражданских общественных организаций, в которых работают опрошенные [alternativas: респонденты, участники (опроса), информанты], с целью более точного выявления лиц, чья деятельность напрямую касается вопросов экологической преступности; были отобраны [alternativa: выявлены] акторы, осуществляющие деятельность на пересечении сфер [alternativa: пересечении] экологических преступлений [alternativas: преступлений против/в отношении окружающей среды] и организованной преступности, а потому могущие рассматриваться в качестве ключевых фигур в борьбе с экологическими правонарушениями в своих регионах.

Таким образом, отбор респондентов был осуществлен с учетом репрезентативности их должностей в органах, занимающихся расследованием и пресечением экологических преступлений, действующих в штатах Федерации в составе Законной Амазонии. Кроме того, была учтена распространенность экологических судебных споров в этих местностях.

[...] Чтобы обеспечить большую глубину обсуждений, были приняты три методологические стратегии: предварительный анализ институциональных, нормативных и правовых уязвимостей [alternativa: слабых мест], способствующих распространению незаконной деятельности, в частности самовольного захвата [alternativas: самозахвата, незаконного захвата] земель, хищения древесины и незаконной добычи полезных ископаемых [alternativas: золотодобычи, прииска], уже описанных в специализированных публикациях; корректировка интервью с учетом институциональной принадлежности собеседника; и регионализация интервью, то есть разработка особых вопросов, принимая во внимание, каковы основные экологические конфликты и наиболее затронутые регионы в каждом из штатов Законной Амазонии.

Что касается третьей стратегии, для выявления основных экологических конфликтов по регионам и штатам были использованы следующие базы данных: [...] Программа расчета вырубки лесов Амазонии (Национальный институт космических исследований) [...] и Система радиолокационного обнаружения вырубки лесов (мониторинг вырубки лесов и нелегальной золотодобычи в бассейнах рек Шингу и Риу-Негру [alternativas: в бассейне реки Шингу, (в) бассейне (реки) Риу-Негру], резервации [alternativas: территории/земли коренного народа, территории/земли коренных народов] Яномами и резервациях с присутствием изолированных и недавно вступивших в контакт с внешним миром коренных народов [...]).

# MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

## EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

### HABILITAÇÃO 29: RUSSO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

## QUESTÃO 2

Переведите на португальский язык следующий текст.

### Статья 38. Полномочия Совета министров Автономной Республики Крым

[...] 2. Совет министров Автономной Республики Крым осуществляет исполнительные функции и полномочия, отнесенные к самостоятельному ведению Автономной Республики Крым, по вопросам: развития экономики; планирования экономического и социального развития; финансовой, кредитной и ценовой политики; промышленности; топливно-энергетического комплекса; сельского хозяйства; землеустройства; лесного хозяйства; водохозяйственного строительства и орошаемого земледелия; [...] управления санаторно-курортными и туристическими комплексами Автономной Республики Крым; внешнеэкономической деятельности и внешних связей; транспорта, связи и дорожного строительства; [...] благоустройства, архитектуры и градостроительства; торгового и бытового обслуживания населения; организации и развития образования, науки, культуры, искусства, охраны памятников истории и культуры; полиграфии и издательского дела; охраны окружающей природной среды; организации и обеспечения безопасных и здоровых условий жизни населения, организации и развития здравоохранения, физической культуры и спорта; труда, его оплаты, условий и охраны труда, [...] занятости населения, социальной защиты населения; обеспечения законности, охраны общественного порядка и прав граждан; межнациональных отношений; молодежной политики, охраны материнства и детства; управления имуществом Автономной Республики Крым в порядке, определенном Верховной Радой Автономной Республики Крым.

Совет министров Автономной Республики Крым осуществляет управление имуществом, находящимся на балансе Совета министров Автономной Республики Крым, учреждает печатный орган Совета министров Автономной Республики Крым, осуществляет другие полномочия, предусмотренные Конституцией Автономной Республики Крым, законами Украины, нормативно-правовыми актами Верховной Рады Автономной Республики Крым, принятыми в пределах ее компетенции.

3. Отношения органов власти Автономной Республики Крым с предприятиями, учреждениями и организациями, находящимися в собственности Автономной Республики Крым, строятся на основе их подотчетности и подконтрольности органам власти Автономной Республики Крым в пределах и формах, предусмотренных законами Украины и в соответствии с ними Конституцией Автономной Республики Крым, нормативно-правовыми актами Верховной Рады Автономной Республики Крым, принятыми в пределах ее компетенции.

[...] 7. Полномочия, порядок организации и деятельности Совета министров Автономной Республики Крым определяются Конституцией Украины, Конституцией Автономной Республики Крым, законами Украины и нормативно-правовыми актами Верховной Рады Автономной Республики Крым.

## PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

### Artigo 38. Competências [alternativas: Prerrogativas, Atribuições] do Conselho de Ministros [alternativa: Gabinete] da República Autônoma da Crimeia

[...] 2. O Conselho de Ministros da República Autônoma da Crimeia exerce funções e competências executivas de atribuição da gestão autônoma da República Autônoma da Crimeia nas matérias de: desenvolvimento econômico; planejamento do desenvolvimento econômico e social; política financeira, creditícia e de preços; indústria; setor de combustíveis e energia; agricultura; ordenamento territorial; silvicultura [alternativas: manejo/administração/gestão florestal]; obras hidráulicas e agricultura irrigada; [...] gestão de complexos balneares e turísticos da República Autônoma da Crimeia; comércio exterior [alternativas: atividades econômicas externas, atividade econômica exterior] e relações exteriores; transporte, comunicações e obras rodoviárias [alternativas: construção de vias/rodovias]; [...] melhoria urbana [alternativas: benfeitorias (públicas), melhorias de infraestrutura], arquitetura e planejamento urbano; serviços [alternativa: prestação de serviços] comerciais e essenciais [alternativa: cotidianos] à população; organização e desenvolvimento da educação, ciência, cultura, artes [alternativa: arte], proteção de monumentos históricos e culturais; imprensa [alternativas: poligrafia, indústria gráfica] e atividade editorial; proteção do meio ambiente; organização e garantia de condições de vida seguras e saudáveis para a população, organização e desenvolvimento da saúde pública [alternativa: do sistema de saúde], educação física e esportes [alternativa: esporte]; trabalho, sua remuneração [alternativa: seu pagamento], condições e segurança do trabalho, [...] emprego [alternativa: ocupação] da população, proteção social da população [alternativa: seguridade social]; garantia da legalidade, proteção da ordem pública e dos direitos dos cidadãos; relações interétnicas; política para a juventude, proteção da maternidade e da infância; gestão do patrimônio da República Autônoma da Crimeia, na forma determinada pela Rada Suprema [alternativas: Verkhovna Rada, Parlamento Superior (Rada), dentre outras possíveis opções descritivas] da República Autônoma da Crimeia.

O Conselho de Ministros da República Autônoma da Crimeia administra os bens [alternativa: bens constantes] no balanço patrimonial do Conselho de Ministros da República Autônoma da Crimeia, institui o órgão de imprensa do Conselho de Ministros da República Autônoma da Crimeia e exerce outras competências previstas na Constituição da República Autônoma da Crimeia, pelas leis da Ucrânia e pelos atos normativos [alternativas: jurídico-normativos, normativos e jurídicos] da Rada Suprema da República Autônoma da Crimeia, aprovados no âmbito de sua competência.

3. As relações dos órgãos de poder da República Autônoma da Crimeia com as empresas, instituições e organizações pertencentes à República Autônoma da Crimeia baseiam-se na sua transparência e subordinação [na ausência de uma tradução elegante para estes dois conceitos jurídico-administrativos, devem ser aceitas como corretas respostas que empregarem, de forma coordenada, outras expressões que transmitem a ideia de passibilidade de responsabilização (accountability) e hierarquia, incluindo “responsabilização”, “sujeição à responsabilização”, “responsabilidade”, “prestação de contas”, “fiscalização”, “controle institucional”, dentre outras alternativas] aos órgãos de poder da República Autônoma da Crimeia, nos limites e formas previstos pelas leis da Ucrânia e, em conformidade com elas, pela Constituição da República Autônoma da Crimeia, atos normativos da Rada Suprema da República Autônoma da Crimeia, aprovados no âmbito de sua competência.

[...] 7. As competências, a forma [alternativa: o regime] de organização e o [alternativa: de] funcionamento [alternativa: atuação] do Conselho de Ministros da República Autônoma da Crimeia são definidos pela Constituição da Ucrânia, pela Constituição da República Autônoma da Crimeia, pelas leis da Ucrânia e pelos atos normativos [alternativa: normativos e jurídicos] da Rada Suprema da República Autônoma da Crimeia.